LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching English language and translation II with written test

GenCod 06464

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II CON

Teaching English language and translation II with written test

SSD code L-LIN/12

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours: 54.0

For enrolled in 2017/2018

Taught in 2018/2019

Course year 2

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester First Semester

Exam type Separate Written and Oral

Assessment Final grade

Course timetable https://easyroom.unisalento.it/Orario

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Nozioni di base della comunicazione scritta e della comunicazione interculturale. In particolare si studia la storia della lingua inglese, concetti inerenti alla 'linguaculture' (iceberg model della cultura, cultural orientations; contexting) e il meta-model (per analizzare l'uso della lingua).

La lingua scritta: scrivere temi (coerenza e sviluppo della capacità espositiva e proprietà di linguaggio accademico; sensibilità riguardo l'uso del 'politeness' nello scritto

REQUIREMENTS

E' richiesto il superamento di tutti gli esami di Lingua e di traduzione lingua inglese I (livello B1)
Gli studenti devono essere pronti a parlare in classe esclusivamente in lingua inglese

COURSE AIMS

Le conoscenze da acquisire sono:

- nozioni di base della comunicazione orale e scritta e della comunicazione interculturale
  - elementi della comunicazione orale (p.e. chunking)
  - iceberg model della cultura
  - cultural orientations; contexting
  - meta-model
  - politeness

- abilità (in lingua inglese) di

  - parlare in pubblico; fare speakeraggio
  - coinvolgere il pubblico
  - spiegare concetti della comunicazione interculturale ad un pubblico non-specializzato

- abilità di scrivere in lingua inglese
  - coerenza dei contenuti
  - capacità espositiva e proprietà di linguaggio accademico
  - sensibilità riguardo l'uso del 'politeness' nello scritto
  - capacità di lavorare in gruppo

I risultati di apprendimento attesi, in relazione a:

- conoscenza e capacità di comprensione
  - una solida conoscenza della lingua inglese, nella sua forma parlata e scritta pare ad un livello B2 (CEFR)
  - la mediazione in contesti cross-culturali
- capacità di applicare conoscenza e comprensione
  - la presentazione orale
- Autonomia di giudizio
  - L'abilità di ridigere un elaborato sotto condizioni di esame
- Abilità comunicative
  - Abilità di convincere un pubblico tramite una presentazione su un tema accademica in lingua inglese
  - Abilità di comunicare con coerenza un argomento scritto in lingua inglese
- Capacità di apprendimento
  - Abilità di dimostrare padronanza della lingua inglese (livello B2) nonché della teoria della comunicazione interculturale in sede di esame scritta e orale

<u>Le competenze trasversali che lo studente dovrebbe acquisire alla fine del corso:</u>

– capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
– capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
– capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
– capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
– capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune ed identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

– capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze)
– capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

▪

TEACHING METHODOLOGY

L'insegnamento si compone di lezioni frontali, attività seminariali ma principalmente discussione in classe e lavori di gruppo, che prevedono il coinvolgimento diretto dello studente, chiamato ad approfondire un aspetto del programma e a presentarlo al docente e ai colleghi.

ASSESSMENT TYPE

Pre-esame propedeutico per la prova scritta)

1. **Elaborato scritto** di 8 cartelle (minimo 2000 parole). Sintesi del libro *Translating Cultures* Capitoli: 1-6; 9-12. **Esonero** per gli studenti che frequentano almeno 40 ore (circa 75% delle lezioni). (idoneità)

b. Test GET2 (idoneo/non idoneo). Abilità (passiva) della lingua inglese scritta

- Abilità di distinguere le forme sintattico-grammaticali e lessicali fino al livello B2+.

1. Prova Scritta (Set Book) 25%. Abilità (attiva) della lingua inglese scritta
Criteri di valutazione:
– Coerenza dei contenuti
– Capacità argomentativa e proprietà di linguaggio accademico in lingua inglese
–– Conoscenza del contenuti e argomenti del libro
– Capacità di produrre un testo della lunghezza richiesta nei tempi concessi

2. Progetto (gruppi di 2-4) Erasmus guide": Elaborazione di un prodotto multimediale. 25% Abilità (attiva) della lingua inglese scritta
Criteri di valutazione:
– Abilità di redigere un testo scritto/orale di qualità in lingua inglese
- Abilità di fare lo speakeraggio coinvolgente
- Coerenza e attrattività dei contenuti
– Capacità di lavorare in gruppo

3. Prova orale 50%: Presentation/*Public Speaking* in lingua inglese Abilità comunicativa della lingua inglese orale; test della conoscenza di concetti cross-culturali
L'esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:
o Conoscenza dei principali contenuti del corso
o Capacità di organizzare una relazione di 10 minuti che coinvolga il pubblico
o Capacità di rispondere alle domande fatte dal pubblico

Lo studente viene valutato in base alla sua abilità di

- Comunicare e interagire in lingua inglese,
- Usare le tecniche delle "public speaking"
- Argomentare abilmente e dimostrare una coerenza convincente
- Rispondere a delle domande sulla teoria e argomenti affrontati durante il corso

4. Portfolio Criteri di valutazione: Abilità (attiva) della lingua inglese orale e l'abilità comunicativa
- abilità di rendersi conto del tempo speso sulle "esercitazioni individuali" in lingua inglese, che possono essere articolate come segue:
- ore con il lettore, altre esercitazione curriculari
- conferenze/seminari in lingua inglese
-ascolto/visione/lettura di materiale in lingua inglese
-produzione di materiale in lingua inglese (testi, conversazioni/multi media,…)
- traduzione da o verso la lingua inglese.
- lavoro di teletandem (p.e. con University of Miami)

Il portfolio è obbligatorio per la convalida del voto finale e può aumentare il voto da 1 punto (molto

soddisfacente) a 2 punti (eccellente).

ASSESSMENT SESSIONS	Per tutti gli esami, per la prenotazione, per gli aggiornamenti e per il tema dell'esame orale (presentation STML2), vedi: https://www.dropbox.com/s/kf61aw33f80jb8r/EXAM%20SESSIONS.docx?dl=0
REFERENCE TEXT BOOKS	Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12. Set book: *Head Over Heel: Seduced by Southern Italy,* Chris Harrison (2009), Nicholas Brealey Publishing, Grammar Books: *New English File*, *Upper Intermediate* (2008), Clive Oxenden, Christna Latham-Koenig, Paul Seligson, Oxford University Press: Oxford.. *Academic Writing; from paragraph to essay* (2005), Lisa A. Rumisek, Dorothy E. Zemach Letteratura secondaria: *Presentations in English* ((2008) Erica Williams, Macmillan, London. Altro materiale sarà disponibile sul sito FOL